



Die Kompetenzmarke für Energiesparsysteme



GKS-Eurotwin Betriebsanleitung

Inbetriebnahme - Bedienung - Wartung

Seite 2



GKS-Eurotwin operating instructions

Commissioning - Operation - Maintenance

Page 3



Instrucciones de servicio GKS-Eurotwin

Puesta en marcha - Manejo - Mantenimiento

Página 4

1. Allgemeines

Mit dem Hauptschalter wird die gesamte Kesselanlage in Betrieb bzw. außer Betrieb genommen. Im Gefahrenfall kann die Anlage mit dem außerhalb des Kesselraumes angebrachten Notschalter ausgeschaltet werden.

Brennstoffe: Erdgas E, Erdgas LL, Heizöl EL

Das Heizwasser ist nach VDI 2035 bzw. VdTÜV Richtlinie aufzubereiten. Regel- und Sicherheitseinrichtungen sind periodisch auf Funktionstüchtigkeit zu überprüfen.

2. Vor der Inbetriebnahme

- Es sind die Bedienungs-, Installations- und Montageanleitungen des Kessels, des Brenners, der Regelung, der sicherheitstechnischen Ausrüstungen und des sonstigen Zubehörs der gesamten Kesselanlage zu berücksichtigen.
- Prüfen, ob ausreichend Wasser im Heizungssystem ist.
- Kesseltür öffnen und Turbulatoren so ausrichten, dass die Zughaken der Turbulatoren die übrigen Rauchgaszüge in ihrer Funktionsweise nicht beeinträchtigen.
- Kesseltür und Reinigungsklappe fest verschließen, Verschlusschrauben anziehen.
- Einstellung der Temperaturregler und Sicherheitstemperaturbegrenzer prüfen.
- Regelung auf richtige Funktionsweise überprüfen

3. Inbetriebnahme

Die jeweils erste Inbetriebnahme nach der Montage oder Reparatur der Anlage sowie nach längeren Betriebsunterbrechungen darf nur durch eine sachkundige Person erfolgen. Absperrorgane in der Brennstoffzuleitung öffnen (ggf. auch außerhalb des Heizraumes). Haupt- und / oder Notschalter einschalten. Kessel bei abgeschalteten Umwälzpumpen einzeln, nacheinander in Betrieb nehmen.

Folgende Punkte sind zu prüfen:

- Funktion und Abschalttemperaturen der Regler prüfen.
- Durch Drücken der Überbrückungstaste Funktion und Abschalttemperatur des jeweiligen Sicherheitstemperaturbegrenzers prüfen.
- Bei Mehrkesselanlagen Funktion der Folgeschaltung prüfen.
- Umwälzpumpen in Betrieb nehmen und Drehrichtung überprüfen.
- Bei witterungsgeführten Regelungen diese in Betrieb nehmen und deren Vorlauftemperaturen prüfen.
- Wiederholt Druckverhältnisse in der Anlage prüfen.

4. Betriebsstörung

Bei Störungen an der Anlage wird der Brenner automatisch abgeschaltet (Anzeige durch Störleuchte an Brenner bzw. Regelung). Nach Drücken des Entriegelungsknopfes läuft der Brenner wieder an. Wiederholt sich die Brennerstörung sofort oder in kurzen Abständen, ist eine Heizungsfirma zu benachrichtigen.

5. Betriebsunterbrechung

Wenn der Kessel für mehrere Wochen außer Betrieb gesetzt wird, sind folgende Maßnahmen zu treffen:

- Kessel ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Alle Absperrorgane schließen.
- Kessel gründlich reinigen.
- Wird der Kessel im Winter außer Betrieb genommen, so ist der Aufstellraum frostfrei zu halten.

6. Reinigung

Die Kessel sollten heizgasseitig einmal pro Jahr gründlich gereinigt werden. Ablagerungen vermindern die Leistung und erhöhen den Brennstoffverbrauch. Kessel mit Gasbrennern dürfen nur von dazu autorisierten Fachkräften gereinigt werden, wenn zum Aufschwenken der Kesseltür die Gasleitung geöffnet oder Teile davon demontiert werden müssen.

- Kessel ausschalten, gegen Wiedereinschalten sichern.
- Türverkleidung abnehmen, Kesseltür aufschrauben (Dichtung nicht beschädigen) und zur Seite schwenken.
- Brennkammer mit Stahlbürste reinigen, Ablagerungen entfernen.
- Turbulatoren aus den Rauchgaszügen entfernen und Rauchgaszüge mit runder Bürste reinigen, Turbulatoren wieder einschieben.
- Kesseltür einschwenken (Dichtung nicht beschädigen).
- Kesseltür wieder verschrauben.
- Kessel in Betrieb nehmen, dabei Überprüfen ob die Kesseltür dicht ist.
- Türverkleidung anbringen.



Sollte der Brennraum chemisch gereinigt werden, so darf dies nur durch eine Fachfirma durchgeführt werden!

7. Kundendienst

Wir empfehlen den Abschluss eines Wartungsvertrages mit einem Fachunternehmen. Bei Ersatzteilbestellungen oder Rückfragen bitte unbedingt Kesseltyp, Kesselleistung und Herstellnummer angeben.

1. General

The main ON/OFF switch starts and stops the entire boiler system. In case of danger the system can be switched OFF with the emergency switch installed outside the boiler room.

Fuel: Natural gas E, natural gas LL, fuel oil EL

The heating water must be prepared in accordance with VDI 2035 or the VdTÜV guideline [or local regulations]. The function of control and safety equipment must be checked periodically.

2. Before commissioning

- Observe the operating, installation and assembly instructions of the boiler, burner, control unit, safety equipment and other accessories that are part of the entire boiler system.
- Check whether there is sufficient water in the heating system.
- Open the boiler door and align the turbulators so that the turbulator extraction hooks will not impair the function of the remaining hot gas flues.
- Close the boiler door and cleaning flap tightly and tighten the plugs.
- Check the settings of the thermostat and the high limit safety cut-out.
- Check the function of the control unit.

3. Commissioning

The first start-up after installation or repair of the system, or after lengthy interruptions to operation, may only be carried out by a heating contractor. Open shut-off valves in the fuel supply (these may also be outside the boiler room). Switch ON the main ON/OFF and/or emergency switches. Start the boilers individually in sequence with the circulation pumps switched OFF.

Check the following points:

- Check the function and shutdown temperatures of all controllers.
- Press the jumper key to check the function and shutdown temperature of the relevant high limit safety cut-out.
- For multi-boiler systems check the sequence control.
- Start the circulation pumps and check their rotational direction.
- Start any weather-compensated control units (if installed) and check their flow temperatures.
- Recheck the pressure conditions in the system.

4. Operating fault

If faults occur in the system the burner automatically switches off (displayed by fault indicators on the burner or the control unit). The burner restarts after the reset key has been pressed. If the burner fault reoccurs immediately or at short intervals, notify your heating contractor.

5. Operational interruption

If the boiler is shut down for several weeks, implement the following measures:

- Shut the boiler down and safeguard against restarting.
- Close all shut-off valves.
- Thoroughly clean the boiler.
- If the boiler is shut down in winter, the installation room must be kept free of frost.

6. Cleaning

Boilers should be thoroughly cleaned once a year on the hot gas side. Deposits reduce output and increase fuel consumption. Boilers with gas burners must only be cleaned by authorised heating contractors if the gas line needs opening or parts of it need removing for the boiler door to be swung out.

- Shut the boiler down and safeguard against restarting.
- Remove the door casing, unscrew the boiler door (without damaging the gasket) and pivot to the side.
- Clean the combustion chamber with a steel brush and remove deposits.
- Remove the turbulators from the hot gas flues and clean hot gas flues with a round brush, then push the turbulators back in.
- Swing the boiler door in (without damaging the gasket).
- Refit the boiler door.
- Start the boiler and check the boiler door for leaks.
- Fit the door casing.



If the combustion chamber is chemically cleaned, this may only be carried out by a heating contractor.

7. Customer service

We recommend you arrange a maintenance contract with your heating contractor. When ordering replacement parts or for queries, please specify the boiler type, boiler output and serial number.

1. Generalidades

El interruptor principal sirve para poner en marcha y desconectar la instalación de calderas completa. En caso de peligro, la instalación puede desconectarse mediante el interruptor de emergencia situado fuera de la sala de calderas.

Combustibles: Gas natural E, gas natural LL, gasóleo EL.

El agua de calefacción debe acondicionarse según VDI 2035 o la directriz VdTÜV. Verificar periódicamente que los dispositivos de regulación y seguridad son operativos.

2. Antes de la puesta en marcha

- Se respetarán las instrucciones de servicio, instalación y montaje de la caldera, del quemador, de la regulación, de los equipos de seguridad y de los demás accesorios de la instalación.
- Comprobar si hay suficiente agua en el sistema de calefacción.
- Abrir la puerta de la caldera y orientar los turbuladores de forma que los ganchos de tiro de los turbuladores no interfieran con el funcionamiento de los restantes tiros de humos.
- Cerrar firmemente la puerta de la caldera y el registro de limpieza, apretar los tornillos de cierre.
- Comprobar el ajuste de los reguladores de temperatura y limitadores de temperatura de seguridad.
- Verificar el funcionamiento de la regulación.

3. Puesta en marcha

La primera puesta en marcha después del montaje, de la reparación de la instalación y de pausas de servicio prolongadas es competencia exclusiva de un experto.

Abrir los dispositivos de cierre de la alimentación de combustible (en su caso, también fuera de la sala de calefacción). Conectar el interruptor principal y/o de emergencia. Poner en marcha las calderas una detrás de otra con las bombas de circulación desconectadas.

Comprobar los puntos siguientes:

- Comprobar funcionamiento y temperaturas de desconexión de los reguladores.
- Pulsar el botón de puente para comprobar el funcionamiento y la temperatura de desconexión de cada limitador de temperatura de seguridad.
- En instalaciones de varias calderas, comprobar el funcionamiento de la conexión secuencial.
- Poner en marcha las bombas de circulación y verificar la dirección de giro.
- Si hay regulaciones controladas por la temperatura exterior, ponerlas en marcha y comprobar las temperaturas de ida de las regulaciones.
- Comprobar asiduamente las relaciones de presión en la instalación.

4. Fallo de funcionamiento

En caso de producirse un fallo en la instalación, el quemador se desconecta automáticamente (indicación mediante piloto de avería del quemador y de la regulación). El quemador reanuda el funcionamiento después de pulsar el botón de desbloqueo. Si el fallo del quemador se repite inmediatamente o en intervalos muy seguidos, informar a una empresa instaladora.

5. Interrupción del funcionamiento

Si la caldera se desconecta durante varias semanas, deberán tomarse las medidas siguientes:

- Desconectar la caldera y protegerla contra toda puesta en marcha accidental.
- Cerrar todos los dispositivos de cierre.
- Limpiar a fondo la caldera.
- Si la caldera se pone fuera de servicio en invierno, mantener la sala de calderas libre de heladas.

6. Limpieza

El lado de gas de las calderas ha de limpiarse a fondo por lo menos una vez al año. Los restos acumulados reducen el rendimiento y aumentan el consumo de combustible.

La limpieza de calderas con quemadores a gas se confiará exclusivamente a especialistas autorizados si para abrir la puerta de la caldera hay que abrir la tubería de gas o desmontar piezas de la misma.

- Desconectar la caldera, protegerla contra toda puesta en marcha accidental.
- Desmontar el revestimiento de la puerta, destornillar la puerta de la caldera (atención: no dañar la junta) y abrirla a un lado.
- Limpiar la cámara de combustión con un cepillo de púas de acero, eliminar los restos acumulados.
- Desmontar los turbuladores de los tiros de humos y limpiar los tiros con un cepillo redondo; montar nuevamente los turbuladores.
- Cerrar la puerta de la caldera (atención a no dañar la junta).
- Atornillar la puerta.
- Poner en marcha la caldera y verificar de paso que la puerta cierra herméticamente.
- Montar el revestimiento de la puerta.



Si hubiera que limpiar químicamente la cámara de combustión, deberá encargarse la tarea a una empresa especializada.

7. Servicio técnico

Recomendamos formalizar un contrato de mantenimiento con una empresa especializada. Para pedidos de recambios y consultas, indicar siempre modelo y potencia de caldera y la referencia.